

动物小说之父传世经典，风靡全球一百多年，打动无数读者心灵

注音美绘版

ANIMAL TALES OF SETON



西顿动物故事集

男孩与獾

[加]欧内斯特·汤普森·西顿 / 著

王尚武 / 译



ANIMAL
TALES
OF SETON

注音·美·绘·版



西顿动物故事集

男孩与獾

[加]欧内斯特·汤普森·西顿 / 著
王尚武 / 译



图书在版编目(CIP)数据

男孩与獾/(加)西顿(Seton,E.T.)著;王尚武译. —武汉:长江少年儿童出版社有限公司, 2014.2

(西顿动物故事集:美绘版)

ISBN 978-7-5560-0043-2

I. ①男… II. ①西… ②王… III. ①儿童故事—作品集—加拿大—现代 IV. ①I711.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 307531 号



男孩与獾

出品人:李兵

出版发行:长江少年儿童出版社

咨询电话:(027)87679218

承印厂:武汉鑫佳捷印务有限公司

经销:新华书店湖北发行所

印张:6.5

印次:2014年7月第1版 2014年7月第1次印刷

规格:787毫米×1000毫米

开本:16开

书号:ISBN 978-7-5560-0043-2

定价:16.80元

本书如有印刷质量问题 可向承印厂调换

译者简介

王尚武,甘肃通渭人,1993年本科毕业于西北师范大学英语系,2004年在母校获英语语言文学硕士学位。现为兰州商学院英语副教授,从事大学英语教学工作。2005年受教育部聘任,担任全国英语等级考试(PETS)省级口语培训官。2006年受聘担任中央电视台“希望之星”英语风采大赛甘肃赛区评委。2008年得到国家留学基金委资助,应邀前往加拿大布兰登大学访学,翻译“世界动物文学之父”——欧内斯特·汤普森·西顿的文学作品。在加期间走访了曼尼托巴省的西顿中心,并接受了当地报社的专访,同年夏季赴多伦多大学查阅西顿相关资料。





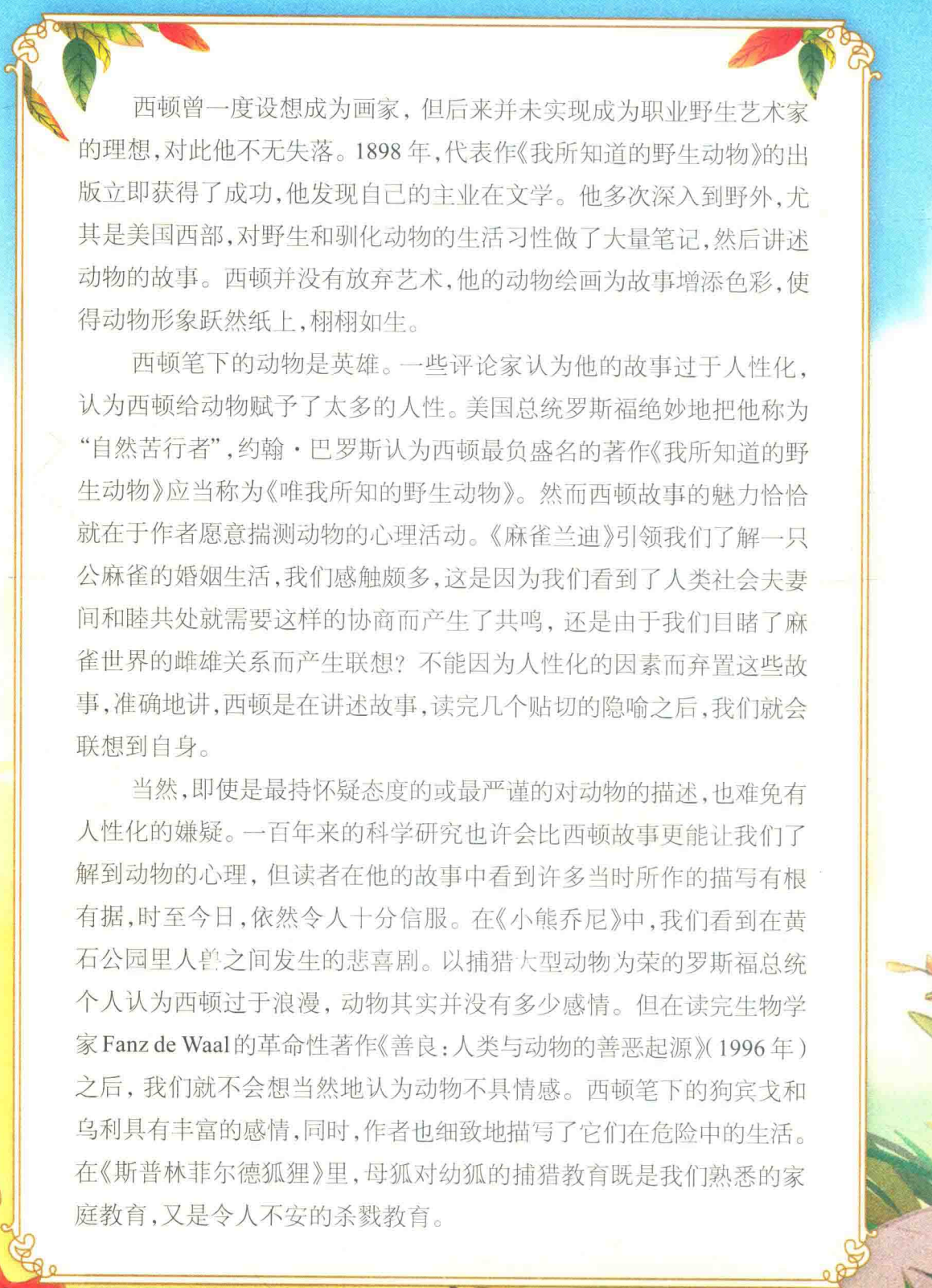
序 言

今天,如果你在加拿大提到欧内斯特·汤普森·西顿这个名字,大多数人会以疑惑的神情看着你。即使在离他故居五十公里的布兰登,也没有多少人听说过他。然而,如果你提到他那最著名的故事《狼王洛波》(曾使初次接触故事的王尚武先生感动落泪),或提到西顿的代表作《我所知道的野生动物》,你就会看到一些人脸上会心一笑。

西顿并未消失,查询亚马逊网站,你会发现他的著作和关于他的书评有九百六十一项之多。在世界各地,人们对他的故事津津乐道。在中国,王尚武先生翻译的西顿动物故事受到读者欢迎。西顿记录了野生动物的生活,也记录了与其相关的人类的生活。他的故事给我们讲述了一个早期的世界:没有讥讽,没有对财富的追求,人们没有出售自己换取社会地位。在我童年的六十年代,CFAM 电台和南曼尼托巴电台播放了叫做“儿童派对”的节目,由奥利阿姨来主持。我能回忆起的最有趣的故事当属其中改编的西顿故事。然而,西顿故事并非只是儿童故事,我承认自己作为成年人,在读完《斯普林菲尔德狐狸》之后也曾黯然落泪。

一百多年前,西顿于 1881 年离开多伦多前往加拿大西部,他跟自己的兄弟一起生活在曼尼托巴省卡波利附近的农场上。现在那里已发展成为有一千五百居民的城镇,还办了地方报纸《卡波利新闻快报》(如果你查阅 2008 年 3 月 31 日的那一期,就会看到王尚武先生访问西顿中心时与中心主席的合影)。1881 年的卡波利只有些零星农庄,1882 年加拿大太平洋铁路修通后发展形成了城镇。西顿西行来研究、描绘生活在卡波利沙丘附近的动物。他是一位纯粹的自然主义者,他对动物的习性观察至微,科普作品多次获奖,由华盛顿的史密森学会集结出版。西顿还写了许多关于森林生活的书籍,并促建了美国童子军组织,教育孩子热爱自然,并给他们传授野外生存的技巧。





西顿曾一度设想成为画家，但后来并未实现成为职业野生艺术家的理想，对此他不无失落。1898年，代表作《我所知道的野生动物》的出版立即获得了成功，他发现自己的主业在文学。他多次深入到野外，尤其是美国西部，对野生和驯化动物的生活习性做了大量笔记，然后讲述动物的故事。西顿并没有放弃艺术，他的动物绘画为故事增添色彩，使得动物形象跃然纸上，栩栩如生。

西顿笔下的动物是英雄。一些评论家认为他的故事过于人性化，认为西顿给动物赋予了太多的人性。美国总统罗斯福绝妙地把他称为“自然苦行者”，约翰·巴罗斯认为西顿最负盛名的著作《我所知道的野生动物》应当称为《唯我所知的野生动物》。然而西顿故事的魅力恰恰就在于作者愿意揣测动物的心理活动。《麻雀兰迪》引领我们了解一只公麻雀的婚姻生活，我们感触颇多，这是因为我们看到了人类社会夫妻间和睦共处就需要这样的协商而产生了共鸣，还是由于我们目睹了麻雀世界的雌雄关系而产生联想？不能因为人性化的因素而弃置这些故事，准确地讲，西顿是在讲述故事，读完几个贴切的隐喻之后，我们会联想到自身。

当然，即使是最持怀疑态度的或最严谨的对动物的描述，也难免有人性化的嫌疑。一百年来的科学研究也许会比西顿故事更能让我们了解到动物的心理，但读者在他的故事中看到许多当时所作的描写有根有据，时至今日，依然令人十分信服。在《小熊乔尼》中，我们看到在黄石公园里人兽之间发生的悲喜剧。以捕猎大型动物为荣的罗斯福总统个人认为西顿过于浪漫，动物其实并没有多少感情。但在读完生物学家Fanz de Waal的革命性著作《善良：人类与动物的善恶起源》（1996年）之后，我们就不会想当然地认为动物不具情感。西顿笔下的狗宾戈和乌利具有丰富的感情，同时，作者也细致地描写了它们在危险中的生活。在《斯普林菲尔德狐狸》里，母狐对幼狐的捕猎教育既是我们熟悉的家庭教育，又是令人不安的杀戮教育。

我们意识到西顿赋予动物的不仅仅是情感，嬉戏中的宾戈也会杀戮。如果故事偶尔留有现实主义痕迹——如有选择地表达善意的温尼伯野狼，或是报复猎犬施展诡计的斯普林菲尔德狐狸——这些动物故事依然让我们时哭时笑。西顿追求真理更胜事实。

西顿讲：“野生动物的生命往往以悲剧结束。”他笔下的动物终日为自己和后代而争斗，有时死于同类的利牙，有时死于农场主和牛仔之手。当我们回顾过去，看到今天以迪斯尼为旋律的都市社会建立于以往的血腥历史之上时，不胜惊愕。我们成功地进行了职业区分，在都市里，大多数人不再屠宰动物、抽取内脏。这些工作由屠宰场来完成，我们根本看不到屠宰的过程。即使我们依然以动物为食，我们反倒认为自己善待动物，尤其是宠物。职业的成功分工意味着我们很少被迫调整自身的杂食习惯。我们“钟爱”动物，但我们驱逐动物来实现城市化。人类的进步过程中西顿也有罪孽：他曾为领取奖金而屠杀过狼。

在Plutarch的小说《过时的神谕》中，一个神圣的声音由一位水手塔莫斯发出：“自然之神潘恩已死！”刚读完，他就听见大声的哀哭。我们也许也一样，害怕生活在一个我们亲手缔造的光秃秃的世界里。人类进化长成了颞骨，但我们由动物进化而来，与我们的动物近亲依然有着千丝万缕的联系。西顿，这位为野生生灵涂炭而哀悼的作家，精辟地讲道：“人兽本为亲”。

Reinhold Kramer 博士

加拿大布兰登大学英语系教授、原文学院院长

rén men cóng shàn dǎ dì dòng de huān shēn shàng fā xiàn le xīn de miào
人们从善打地洞的獾身上发现了新的妙
yòng yǒu wèi bào shè jì zhě dà zhāng qí gǔ de bào dào le zhè yī xiāo xī
用，有位报社记者大张旗鼓地报道了这一消息。

jì zhě chēng néng gòu zhì zào yí gè kě yǐ cāo zòng de huān zài yí gè
记者称能够制造一个可以操纵的獾，在一个
néng gòu zhǔn què zhǐ xiàng de xiǎo qì yā biǎo jì sù qì guǎn dào zhǐ nán zhēn de
能够准确指向的小气压表记速器管道指南针的
bāng zhù xià huān zhè wèi xīn láo de wā jué jiā de xiào lǜ dà zēng
帮助下，獾这位辛勤的挖掘家的效率大增。

háo wú yí wèn tā néng qǔ dài qí tā rèn hé jī qì lái dǎ dì zhuāng
毫无疑问，它能取代其他任何机器来打地桩。

hěn bú xìng wǒ bù xiāng xìn tā de shè xiǎng rán ér měi dāng wǒ bǎ jiǎo
很不幸，我不相信他的设想。然而，每当我把脚
cǎi jìn huān de dòng lǐ jiù huì xiǎng qǐ nà jiàn shì
踩进獾的洞里，就会想起那件事。



shù liàng rú cǐ zhòng duō de kě ài de dòng shì huān wú yì yí liú xià
数量如此众多的可爱的洞,是獾无意遗留下

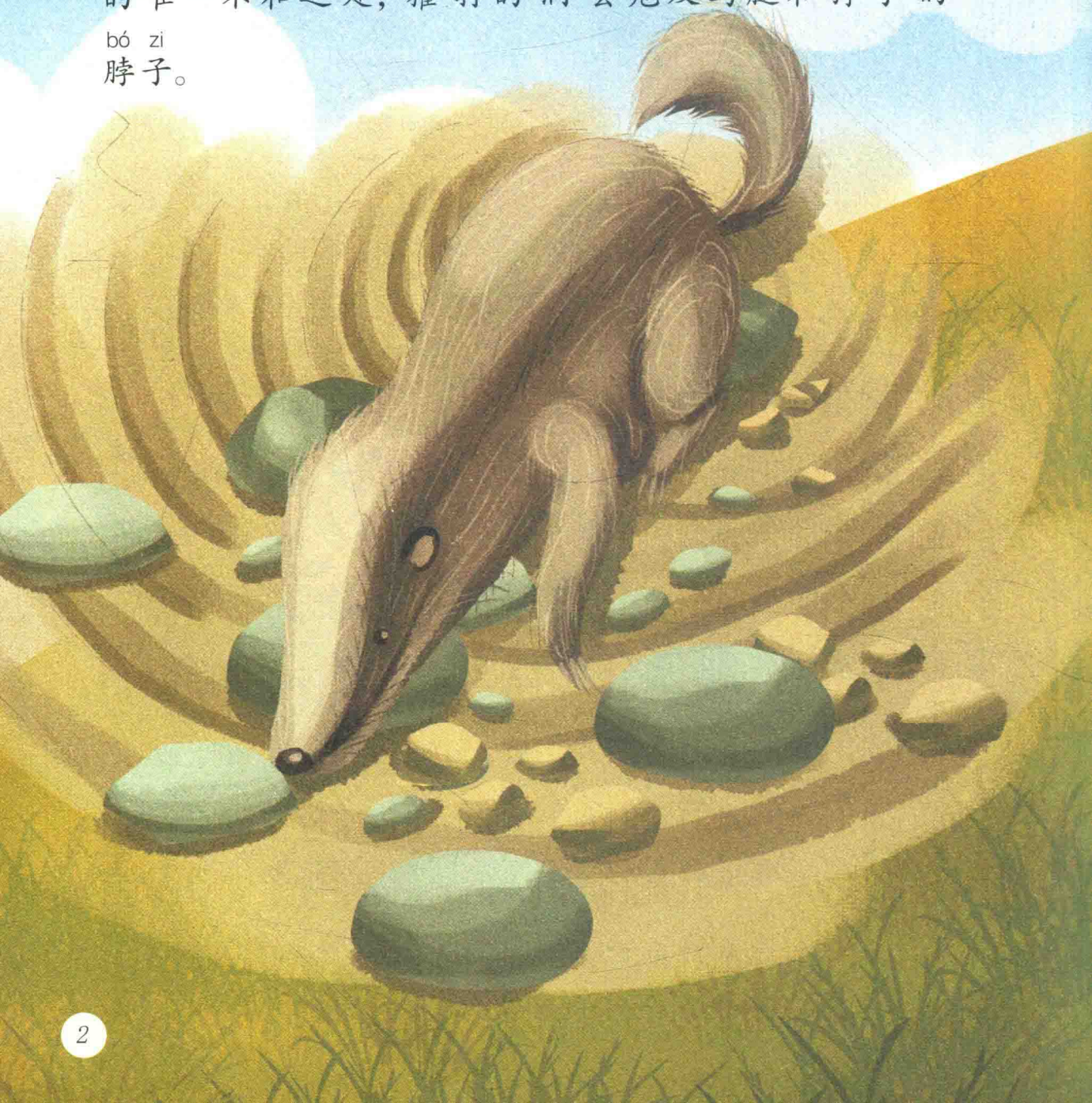
lái de
来的。

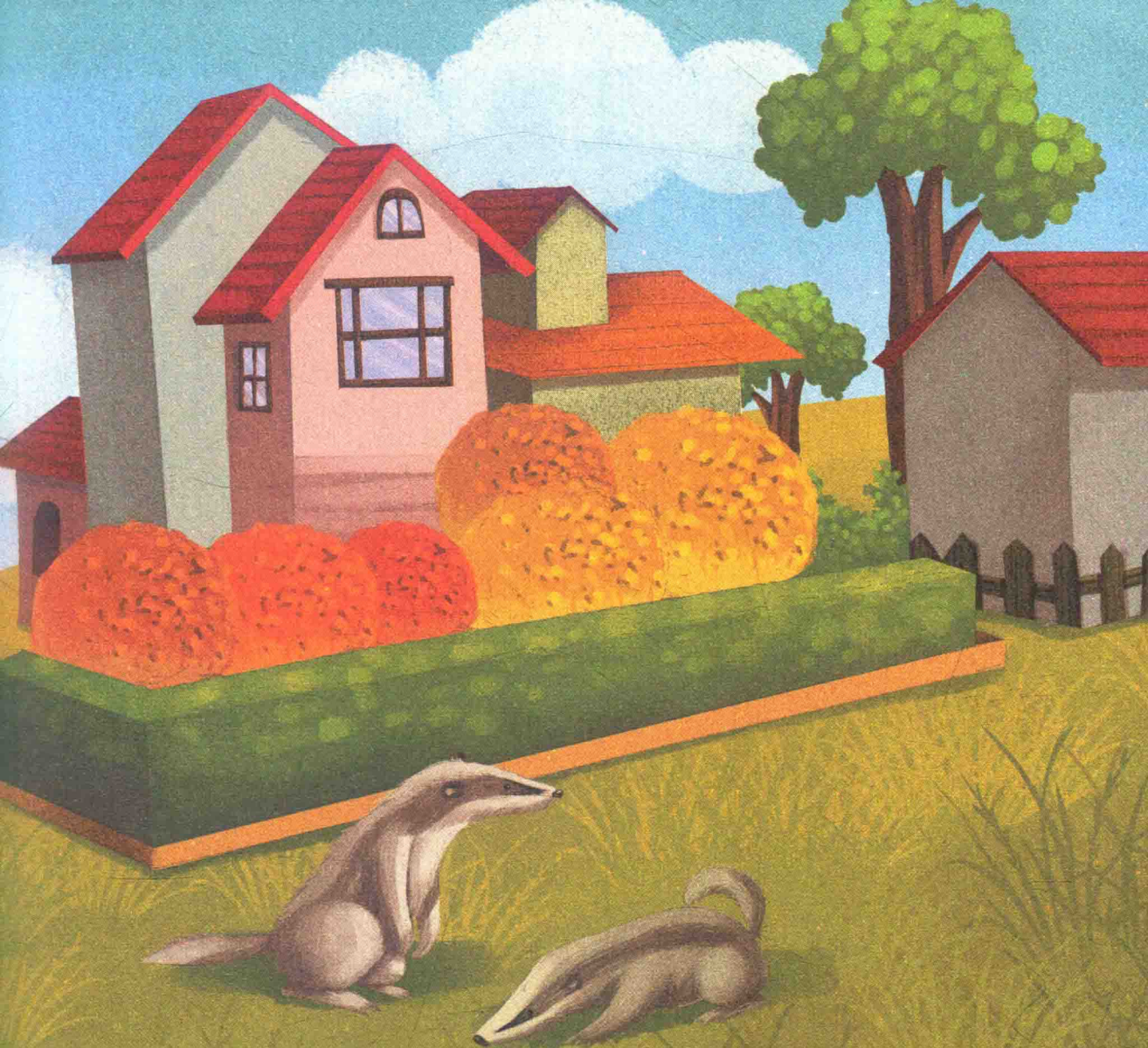
yuàn wǒ men néng gòng kòng zhì bìng lì yòng zhè yàng de wā jué néng liàng
愿我们能够控制并利用这样的挖掘能量。

dí què zhè shì wén míng de rén lèi yǔ chéng shí de huān zhī jiān cún zài
的确,这是文明的人类与诚实的獾之间存在

de wéi yī bù hé zhī chù huān dǎ de dòng huì wēi jí mǎ tuǐ hé qí shǒu de
的唯一不和之处,獾打的洞会危及马腿和骑手的

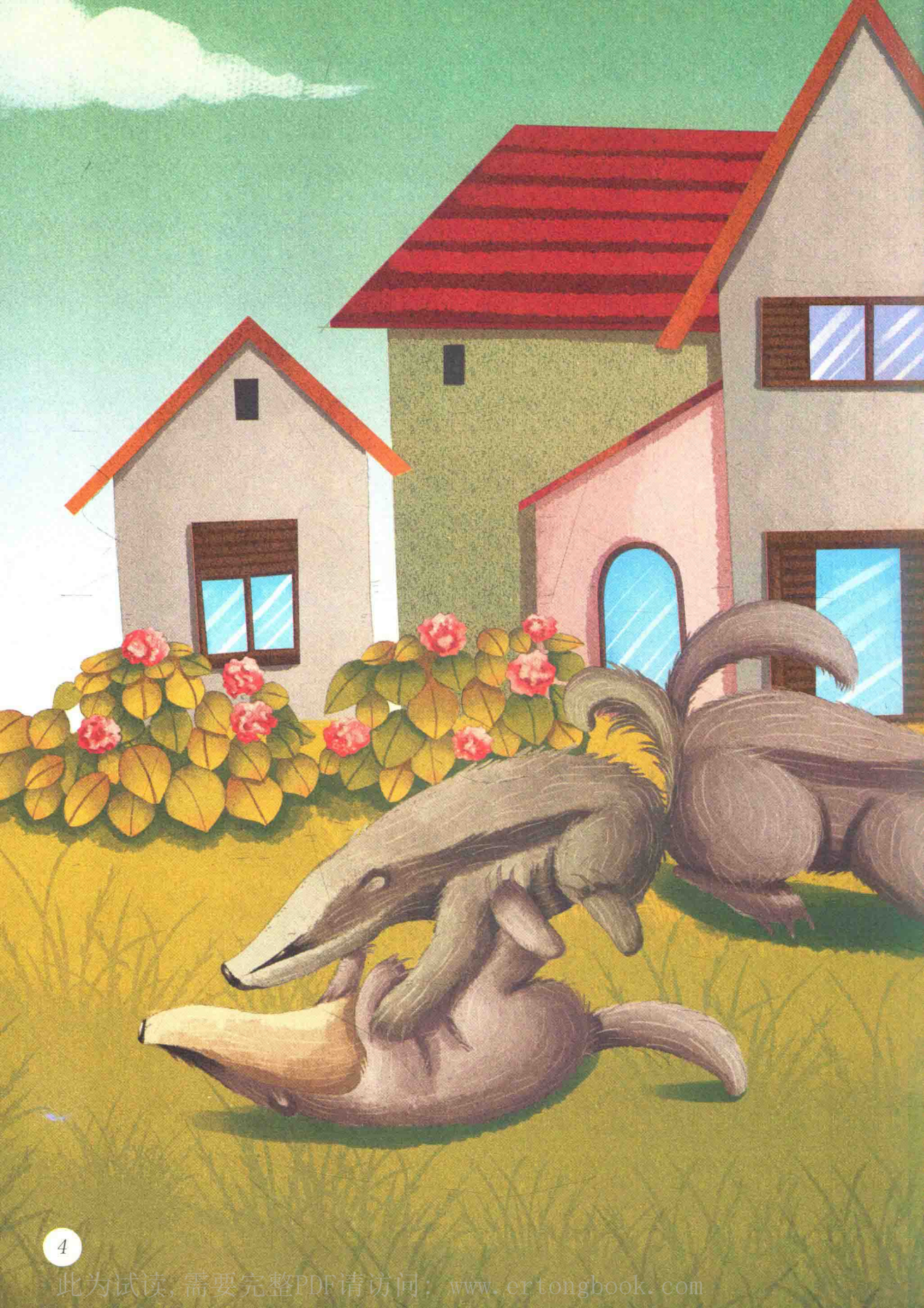
bó zi
脖子。





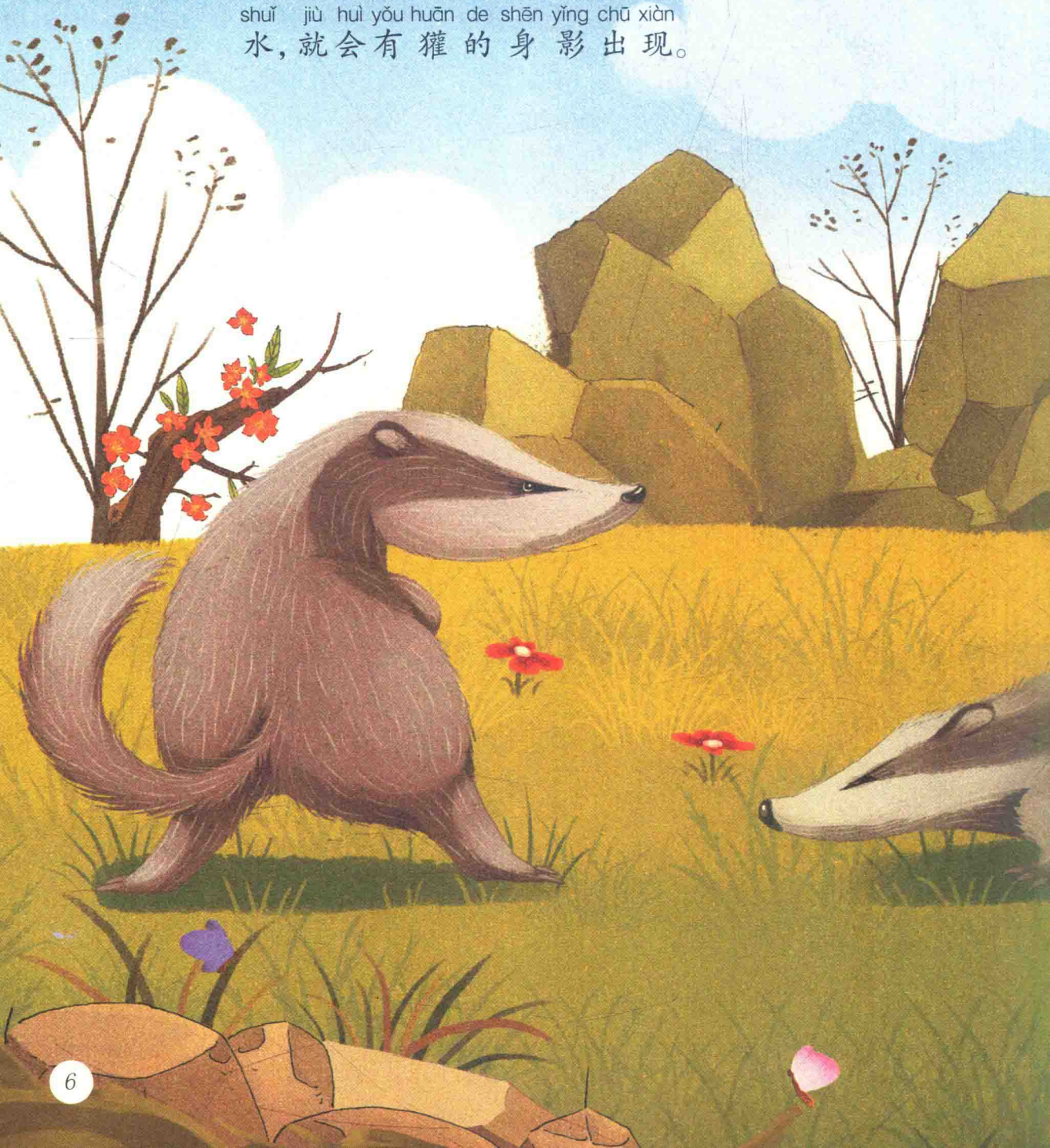
tā kě yǐ xiāo miè dì shǔ huáng shǔ cǎo yuán quǎn shǔ kūn chóng hé yì
他可以消灭地鼠、黄鼠、草原犬鼠、昆虫和一
bǎi zhǒng nóng chǎng hài chóng tā néng gòu yǐ yì qiān zhǒng fāng shì bǎo hù
百种农场害虫；他能够以一千种方式保护
zhuāng jiā dàn tā huì zài rén men bù xū yào de dì fāng dǎ dòng
庄稼，但他会在人们不需要的地方打洞。

tā de cǎo shuài xíng jìng shǐ tā yǔ cǎo yuán shàng suǒ yǒu zuì shàn liáng zuì
他的草率行径使他与草原上所有最善良、最
jiàn zhuàng de mù chǎng zhǔ dui lì qǐ lái
健壮的牧场主对立起来。

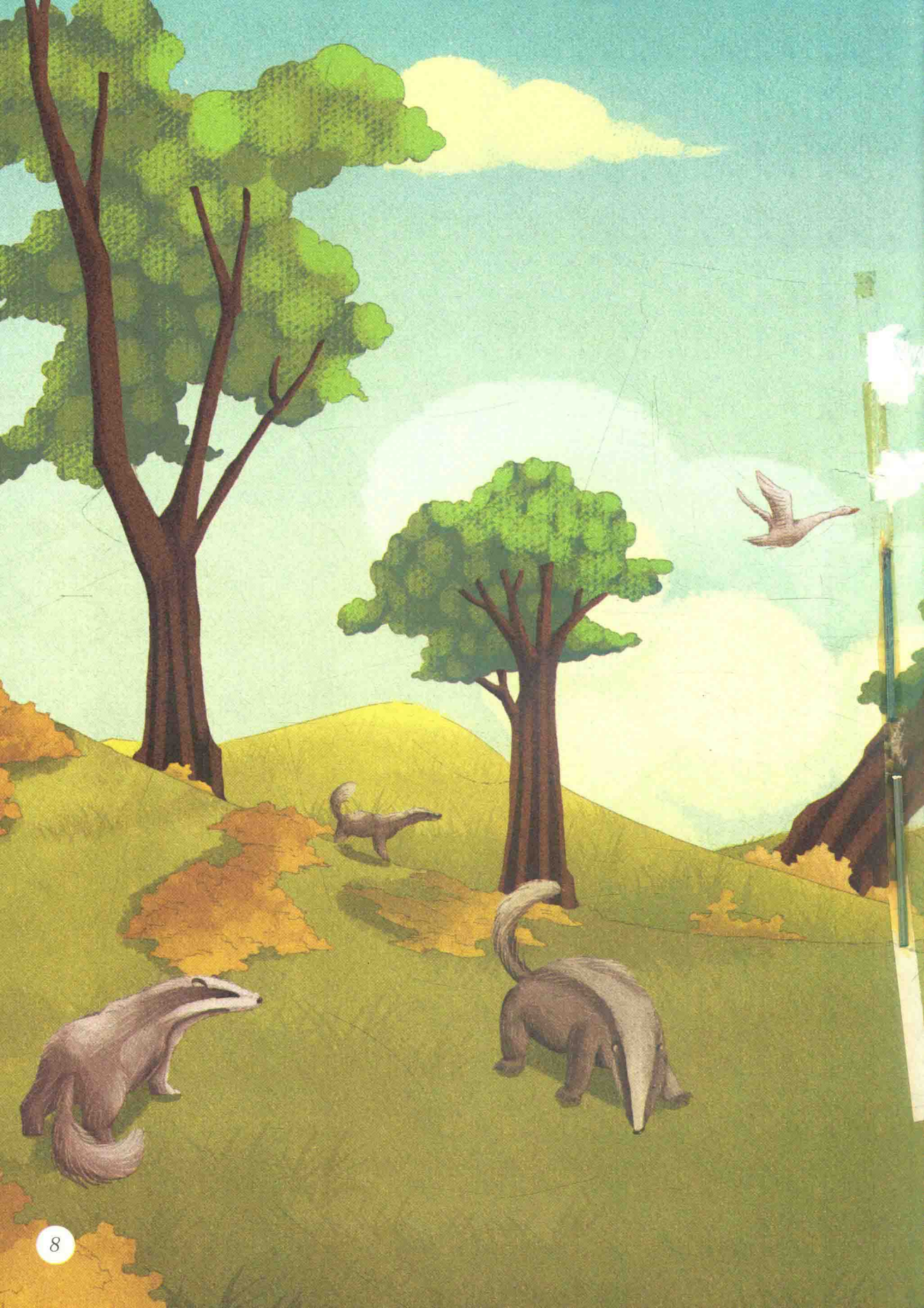


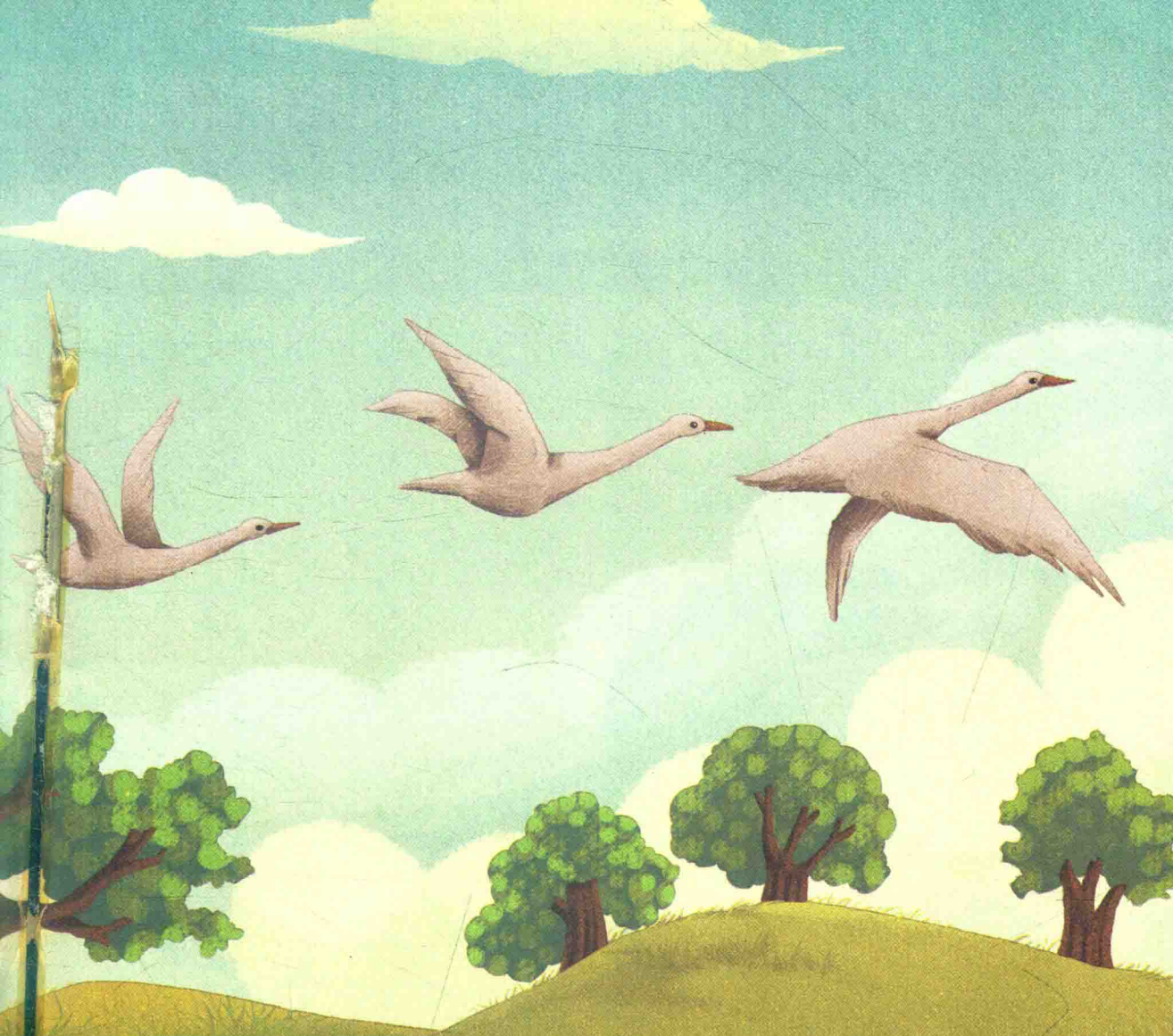


cóng sà sī kǎ tōng jiā nà dà zhōng bù yì shěng dào
从萨斯卡通(加拿大中部一省)到
mò xī gē cóng yī lì nuò yī dào jiā lì fú ní yà měi guó
墨西哥,从伊利诺伊到加利福尼亚(美国
liǎng zhōu zài gān hàn de cǎo yuán shàng zhǐ yào yǒu dì shǔ hé
两州),在干旱的草原上只要有地鼠和
shuǐ jiù huì yǒu huān de shēn yǐng chū xiàn
水,就会有獾的身影出现。









dāng wǒ duō cì chuān yuè mián yán qǐ fú de méng dà
当我多次穿越绵延起伏的蒙大
nà píng yuán yà lì sāng nà hé mò xī gē gāo dì huò shì
拿平原、亚利桑那和墨西哥高地，或是
màn ní tuō bā dà cǎo yuán shí céng duō cì yù jiàn mǐ téng
曼尼托巴大草原时，曾多次遇见“米腾
nà sī kē yīn dì ān rén zhè yàng chēng hū huān
纳斯科”，印第安人这样称呼獾。

tā huó xiàng yí kuài bái sè dà shí tóu zuò luò zài mǒu
他活像一块白色大石头，坐落在某
chù dī dī de tǔ qiū shàng
处低低的土丘上。

dàn shì fēng guā de liè le jǐ chù fèng rán hòu tā
但是风刮得裂了几处缝,然后他

jiù nuó dòng le xiàng shì jiè xuān gào zhēng yǎn
就挪动了——向世界宣告,睁眼

kàn kan zhè kě shì yì zhī shài zhe tài yáng de huān
看看,这可是一只晒着太阳的獾。

tā cóng lái bú huì ràng rén kào jìn rén hái méi lái
他从来不会让人靠近,人还没来

dé jí jǔ qǐ xiàng jī tā zǎo jiù liū dào wō lǐ qù le
得及举起相机,他早就溜到窝里去了。

huān shì yì zhǒng bái tiān dà bù fēn shí jiān cáng
獾是一种白天大部分时间藏

shēn yú dì xià yè jiān chū lái huó dòng de shēng líng
身于地下,夜间出来活动的生灵。

yǐ qián rén men nán yǐ guān chá dào tā de jiā tíng
以前人们难以观察到他的家庭

shēng huó
生活。

